

۱ "كنت أحس أن الحياة سوف تمرّ بي بصعوبة كثيرة مع فقدانه!":

- ۱) حس کرده بودم زندگی با عدم وجود او بر من خیلی سخت می‌گذرد!
- ۲) حس می‌کردم با فقدان او زندگی جداً با من به‌دشواری روبه‌رو خواهد شد!
- ۳) احساسم این بود که زندگی بر من بسیار دشوار سپری خواهد شد با نبود او!
- ۴) احساس می‌کردم که با از دست دادن او زندگی بسیار سخت بر من خواهد گذشت!

۲ "كان أبائنا يؤكّدون دائماً أنّ طريق الوصول إلى الغلى هو الإحسان فى حقّ الناس!":

- ۱) تأکید پدران ما همیشه این بوده است که طریق دستیابی به بزرگی، احسان کردن به مردم است!
- ۲) سفارش نیاکان ما تأکید بر این بوده که راه حصول به بزرگی‌ها، خوبی کردن در حقّ ناس است!
- ۳) پدران ما همواره تأکید می‌کردند که راه رسیدن به بزرگی، نیکی کردن در حقّ مردم است!
- ۴) نیاکان ما دائماً سفارش می‌کنند که طریق رسیدن به بزرگی‌ها، احسان در حقّ الناس است!

۳ كُنْتُ سَاكِتًا وَ مَا قُلْتُ كَلِمَةً، لِأَنِّي كُنْتُ لَا أَعْرِفُ شَيْئًا عَنِ الْمَوْضُوعِ:

- ۱) ساکت بودم و کلمه‌ای نگفتم، زیرا چیزی درباره‌ی موضوع نمی‌دانستم.
- ۲) سکوت می‌کنم و سخنی نمی‌گویم، برای اینکه چیزی درباره‌ی موضوع نفهمیدم.
- ۳) ساکت شدم و کلمه‌ای نمی‌گویم، چراکه چیزی از موضوع نمی‌دانم.
- ۴) ساکت بودم و سخنی نمی‌گفتم، زیرا چیزی درباره‌ی موضوع نمی‌دانستم.

۴ (إِنَّ اللَّهَ أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَتَصْبِحُ الْأَرْضُ مُخْضَرَّةً وَإِنَّهٗ كَانَ غَفُورًا):

- ۱) همانا خداوند از آسمان آبی را فروفرستاد پس زمین سرسبز می‌شود و او بسیار آمرزنده بود!
- ۲) خداوند همان است که از آسمان آب را فروفرستاد و زمین سرسبز می‌شود و همانا او بسیار آمرزنده است!
- ۳) خداوند از آسمان آبی را فروفرستاد تا زمین سرسبز شود و همانا او آمرزنده بود!
- ۴) همانا الله از آسمان آبی را فروفرستاد پس زمین سرسبز می‌شود و او بسیار آمرزنده است!

- (۱) أَصْبَحَ صَدِيقِي نَادِمًا عَلَى مَا فَعَلَ! دوستم از آنچه انجام داده پشیمان شد!
- (۲) كَانَتْ أَبْوَابُ الْمَدْرَسَةِ مَفْتُوحَةً! درهای مدرسه باز بود!
- (۳) صَارَتْ أَوْرَاقُ الْأَشْجَارِ صَفْرَاءَ فِي الْخَرِيفِ! برگ‌های درختان در پاییز زرد می‌شود!
- (۴) كَانَتْ التَّلْمِيزَةُ تُطَالَعُ دَرَسَهَا فِي اللَّيْلِ! دانش‌آموز درسش را در شب مطالعه می‌کرد!

عین الخطأ:

(۱) لِيَعْلَمَ الطَّبِيبُ كَيْفَ يُوَاجِهَ شَخْصًا مُصَابًا بِمَرَضٍ صَعْبٍ! پزشک باید بداند چگونه با فردی دچار شده به یک بیماری سخت روبه‌رو شود!

- (۲) لَمَّا غَضِبْتُ عَلَى صَدِيقِي، أَصْبَحَ نَادِمًا عَلَى مَا فَعَلَ! هنگامی که از دوستم خشمگین شدم، از آنچه انجام داده، پشیمان بود!
- (۳) سَتَنْتَعَلَمُ أَيَّ شَيْءٍ يُسَاعِدُنَا فِي الْحَيَاةِ! هر چیزی را که ما را در زندگی یاری کند، فرا خواهیم گرفت!
- (۴) عَلَى الرِّجَالِ كُلِّهِمْ أَنْ يَقُولُوا مَا هُوَ أَحْسَنُ! مردان همگی باید آن چیزی را بگویند که بهتر است!

عین الخطأ فی ترجمة ما تحته بخط:

- (۱) قَدْ نُقِلَتْ إِلَى الْعَرَبِيَّةِ أَلْفَاظٌ فَارِسِيَّةٌ بِسَبَبِ التَّجَارَةِ! منتقل شده است
- (۲) لَا نَسْتَطِيعُ أَنْ نَجِدَ لُغَةً بِدُونِ كَلِمَاتٍ دَخِيلَةٍ! وارد شده
- (۳) الْعَامِلُ الدِّينِيُّ سَبَبٌ لِإِزْدِيَادِ الْمَفْرَدَاتِ الْعَرَبِيَّةِ فِي اللُّغَةِ الْفَارِسِيَّةِ! واژگان
- (۴) اِسْتَدَّ النَّقْلُ مِنَ الْفَارِسِيَّةِ إِلَى الْعَرَبِيَّةِ بَعْدَ اِنْصِمَامِ اِيرانِ إِلَى الدَّوْلَةِ الْاِسْلَامِيَّةِ! نظم بخشیدن

عین ما فيه المترادف:

- (۱) اِزْدَادَاتِ الْمَفْرَدَاتِ الْعَرَبِيَّةِ فِي الْفَارِسِيَّةِ بَعْدَ ظُهُورِ الْاِسْلَامِ!
- (۲) بَعْدَ أَنْ نَزَلَ الْمَاءُ مِنَ السَّمَاءِ أَصْبَحَتْ الْأَرْضُ مَخْضَرَّةً!
- (۳) دَارْنَا فِي هَذَا الشَّارِعِ وَلَكِنْ بَيْتَ زَمِيلِي فِي شَارِعٍ آخَرَ!
- (۴) أَصْبَحَ الْمُؤْمِنُونَ بِنِعْمَةِ رَبِّهِمْ إِخْوَانًا!

عین الخطأ فی المفهوم: "أَوْفُوا بِالْعَهْدِ إِنَّ الْعَهْدَ كَانَ مَسْئُولًا"

- (۱) بِسُوخت حافظ و در شرط عشق بازی او هنوز بر سر عهد و وفای خویشان است
- (۲) این جهان و اهل او بی حاصل اند هر دو اندر بی وفایی یکدل اند
- (۳) مرا عهدیست با جانان که تا جان در بدن دارم هواداران کویش را چو جان خویشان دارم
- (۴) زبانم چو بر عهد شد رهنمون نبردم سر از عهد و پیمان برون

- (١) كُنْتُ فِي السَّنَةِ الْمَاضِيَةِ قَدْ سَافَرْتُ إِلَى الْمَدَائِنِ!
 (٢) كَانَ الْأَطْفَالُ يَلْعَبُونَ فِي الْحَدِيقَةِ بِفَرَحٍ!
 (٣) كَانَتْ دُرُوسُنَا سَهْلَةً فِي الْعَامِ الْمَاضِي!
 (٤) لِنُسَاعِدِ مَظْلُومِي الْعَالَمِ حَتَّى يَرْضَى اللَّهُ مِنْهَا!

- (١) كُنْتُ أَحُولُ كَثِيرًا لَمَّا قَالَ الْجَمِيعُ: الطَّرُوفُ لَيْسَتْ سَهْلَةً!
 (٢) أَصَبَحْتُ الْأَوْضَاعَ خَطَرَةً لَهُمْ فَسَارُوا إِلَى بَلَدٍ أَمِينٍ جَمِيعًا!
 (٣) كَلَامُ الشَّهْدَاءِ سَيُصْبِحُ سِرَاجًا لِمَنْ كَانُوا غَافِلِينَ!
 (٤) إِنِّي لَسْتُ مُطْمَئِنًّا لِمُسْتَقْبَلِ بِلَادٍ قَدْ أَصَبَحَتْ بِلا رَئِيسٍ!

- (١) صَارَتِ الْأَرْضُ مُخْضَرَّةً وَ أَصْبَحْنَا مَسْرُورِينَ!
 (٢) هَلَكَ مَنْ لَيْسَ لَهُ حَكِيمٌ يُرْشِدُهُ فَإِنَّهُ سَارَ نَحْوَ السَّيِّئَاتِ!
 (٣) أَصْبَحَ الْإِمَامُ الْخُمَيْنِيُّ أَسْوَةً لَجَمِيعِ الْمُسْتَضْعَفِينَ!
 (٤) كَانَ أَبِي يَقُولُ لِي دَائِمًا: أَنْظِرْ إِلَى حَيَاةِ الْعُلَمَاءِ وَ حَاوِلْ لِهَدْفِكَ!

- (١) "عَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ"
 (٢) "قَالَتِ الْأَعْرَابُ آمَنَّا قُلْ لَمْ تُؤْمِنُوا وَلَكِنْ قُولُوا أَسْلَمْنَا"
 (٣) كَانَ هَذَا الطَّالِبُ تَعَلَّمَ الدَّرْسَ جَيِّدًا!
 (٤) كُنْتُ سَاكِتًا وَ مَا قُلْتُ كَلِمَةً لِأَنِّي كُنْتُ لَا أَعْرِفُ شَيْئًا عَنِ الْمَوْضُوعِ!

- (١) (أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَتُصْبِحُ الْأَرْضُ مُخْضَرَّةً)
 (٢) كُنْتُ لَا أَعْرِفُ شَيْئًا عَنِ الْمَوْضُوعِ.
 (٣) كَانَ الْأَطْفَالُ يَلْعَبُونَ بِالْكَرَةِ عَلَى الشَّاطِئِ.
 (٤) (يَقُولُونَ بِأَفْوَاهِهِمْ مَا لَيْسَ فِي قُلُوبِهِمْ)

- (١) هُوَ مِنَ الْحَيَوَانَاتِ اللَّبُونَةِ الَّتِي تُرْضِعُ صِغَارَهَا!
 (٢) حِينَ زُرْتُ أَنَا وَ أُمُّكَ هَاتَيْنِ الْمَدِينَتَيْنِ الْمُقَدَّسَتَيْنِ!
 (٣) كَيْفَ كَانَتْ أَخْلَاقُ الطَّالِبِ الَّذِي كَانَ يَلْتَفَتُ إِلَى الْوَرَاءِ!
 (٤) أُحِبُّ أَنْ أَكْتُبَ إِنِشَاءً تَحْتَ عُنْوَانٍ "فِي مَحْضَرِ الْمُعَلِّمِ"!